

—12—2021—

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages  
 がいこくじん 発行 かくこほんやくばんこうほう  
 外国人のための5か国語翻訳版広報

No.294  
 Publisher : Kanuma City Office  
 はっこう かぬましやくしよ  
 発行：鹿沼市役所  
 Editor: Citizen's Department Local Activity Support  
 Division  
 Kanuma International Friendship Association  
 へんしゅう しみんぶちいきかつどうしえんか  
 編集：市民部地域活動支援課  
 かぬましこくさいこうりゆうきょうかい  
 鹿沼市国際交流協会

# かぬま



Berry-chan  
ベリーちゃん

■Schedule for the end/beginning of the year

■年末年始の業務案内

City Hall and Community Centers  
 市役所・各コミュニティセンター  
 Kanuma International Friendship Association  
 鹿沼市国際交流協会



Closed from Dec 29<sup>th</sup> (Wed) to Jan 3<sup>rd</sup> (Mon)  
 12月29日(水)から1月3日(月)まで休みです。

■Schedule for garbage collection at the end/beginning of the year

Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku-Gakari  
 (Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289(64)3241

■年末年始のごみ収集

年末年始のごみ収集業務係 ☎0289(64)3241

	December 12月				January 1月			
	Till 28 <sup>th</sup> (Tue) ~28日 (火)	29 <sup>th</sup> (Wed) 29日 (水)	30 <sup>th</sup> (Thu) 30日 (木)	31 <sup>st</sup> (Fri) 31日 (金)	1 <sup>st</sup> (Sat) to 2 <sup>nd</sup> (Sun) 1日(土) ~2日(日)	3 <sup>rd</sup> (Mon) 3日 (月)	4 <sup>th</sup> (Tue) 4日 (火)	
Collection the domestic garbage (at the Garbage Station) 家庭ごみの収集 (ごみステーション)	Regular collection 通常業務	Closed 休み	burnable garbage 燃やすごみ		Closed 休み			Regular collection 通常業務
Bringing the domestic garbage directly (to Kankyo Clean Center) 家庭ごみの持ち込み (クリーンセンター)		Accept domestic garbage 受け入れ			Closed 休み			
Industrial waste (burnable) reception 事業系ごみ (燃やすごみ) 受け入れ		Closed 休み	Reception at Sun Eco Thermal (reservation required) サンエコサーマル受入(要予約)		Closed 休み	Reception at Sun Eco Thermal (reservation required) サンエコサーマル受入(要予約)		
Collection of human waste し尿収集					Closed 休み			

**Collection of the domestic garbage**

On Thursday December 30<sup>th</sup>, there will be garbage collection in all the area.

Make sure you put the garbage before 8:30 on the morning of the collection day.

**Reception of the domestic garbage**

On Wednesday December 29<sup>th</sup>, there will be a reception of the domestic garbage.

**Reception time** 08:30~11:30、13:00~16:00 ※ Place burnable garbage in the bag designated by the city.

※ Depending on the status of the COVID-19, we may not be able to accept your garbage. Please check before going to the clean center.

### Industrial waste (you need to reserve beforehand)

Industrial burnable waste will be accepted at Sun Eco Thermal (Ltd.) on December 30<sup>th</sup> (Thu) and January 3<sup>rd</sup> (Mon) at 8:30~12:00 and 13:00~15:30. Make your reservation before December 24<sup>th</sup> (Fri) at Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku-Gakari

### 家庭ごみの収集

12月30日(木)は市内全部の地域で「燃やすごみ」の収集をします。8:30までにごみステーションに出してください。

### 家庭ごみの受け入れ

12月29日(水)は、環境クリーンセンターで家庭ごみの持ち込みを受け入れます。

受付時間 8:30~11:30、13:00~16:00 ※燃やすごみは、市指定のごみ袋に入れてください。

\*新型コロナウイルスの状況で、受け入れをしないこともあります。クリーンセンターに行く前に確認してください。

### 事業系ごみの処理(予約が必要です)

事業系の燃やすごみは、サンエコサーマル(株)で、12月30日(木)と1月3日(月)8:30~12:00・13:00~15:30に受け入れます。12月24日(金)までに、廃棄物対策係へ予約してください。

### ■ Kanuma city student grant

Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku-Gakari

(General Education Affairs Division - General Affairs and Policy Section) ☎0289(63)2234

We will be offering student grants from 2022 April on.

※ Application form will be distributed at Kyoiku Somu-ka, or you can download it from the City Hall website.

※ For more information, ask Kyoiku Somu-Ka.

### ■ 鹿沼市奨学金を貸します

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

2022年4月からの奨学生を募集します。

\* 申請書等は、教育総務課または市ホームページにあります。

\* 詳しくは教育総務課に聞いてください。

### ■ Reduction of insurance tax due to the impact of the COVID-19 infection

Zeimu-Ka, Zeisei-Gakari (Tax Administration Division - Tax System Section) ☎0289(63)2117

**Subject insurance tax** National health insurance tax, nursing care insurance premiums and medical insurance premiums for the elderly

**Eligibility:** People with the following conditions due to the effects of the new coronavirus

A person whose primary livelihood is expected to reduce any of their business income (e.g., sales, farming, etc.), real estate income, forest income or salary income during 2021 by 30% or more compared to the previous year.

※ In case the influence of the COVID-19 infection is not clear, you will not be exempted.

**Eligible period** For the fiscal year 2021 insurance taxes and other taxes with a regular collection due date between April 1, 2021 and March 31, 2022 (or, in case of a special collection, a payment date must be in between).

**Apply** By March 31, 2022, prepare the tax notice and other documents and contact the tax office. We will check your situation and if applicable, we will send you an application for exemption and other documents by post to your home.

※ For more information, please refer to the city's website.

### ■ 新型コロナウイルス感染症の影響による保険税の減免について

税務課税制係 ☎0289(63)2117

**対象 保険税** 国民健康保険税、介護保険料、後期高齢者医療保険料

**対象者** 新型コロナウイルス感染症の影響により、次に当てはまる人

主に生計を維持する人の2021年中の事業収入(営業・農業など)、不動産収入、山林収入または給与収入のどれかが前の年と比べ30%以上減少した人

※ 新型コロナウイルス感染症の影響によることが明らかでない場合は、減免対象外です。

**対象期別** 2021年度の保険税等で2021年4月1日から2022年3月31日の間に普通徴収の納期限が設定されているもの(特別徴収の場合はその間の年金の支払日に保険税等の天引きがあるもの)。

**申請** 2022年3月31日までに、納税通知書等を用意して、税制係へ連絡してください。状況を確認し、当てはまる場合は減免申請書等を自宅に郵送します。※ 詳しくは、市ホームページを見てください。

### ■ Public comment on the 3rd Kanuma Multicultural Conviviality Plan (draft) is wanted

Chiiki Katsudo Shien-Ka Shimin Kyodo-Gakari (Community Activity Support Section) ☎0289(63)2241

Period: November 18 - December 17

Method of public announcement: City website, City Government Information Corner (2nd floor of City Hall), Community Center, Community Activity Support Section (2nd floor of City Hall)

How to submit: By post: 1688-1, Imamiya-cho, Kanuma City, Kanuma City, 322-8601

Fax to the Community Activity Support Section 0289(60)1001

From the city website (there is a specific form)

## ■第3期かぬま多文化共生プラン(案)パブリックコメントを募集します 地域活動支援課市民協働係 ☎0289(63)2241

期間 11月18日～12月17日

公表の方法 市ホームページ、市政情報コーナー（市役所2階）、コミュニティセンター、地域活動支援課（市役所2階）

提出方法 ・郵送 〒322-8601 鹿沼市今宮町 1688-1

・FAX で地域活動支援課へ FAX0289(60)1001

・市ホームページから（専用の様式があります）

## ■You can pay your National Pension contributions by direct debit or credit card

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-Ka  
(National Health Insurance Utsunomiya West Branch, Section of National Pension)

☎ 028(622)4281(audio guidance ②→②)

Payment of the National Pension Insurance premiums can be made by account transfer or credit card payment. For more information, please contact the Utsunomiya Nishi Nenkin Office.

## ■国民年金保険料は口座振替、クレジットカード納付ができます

宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

国民年金課(音声案内②→②)

国民年金保険料の支払いは、口座振替やクレジットカード納付ができます。詳しくは宇都宮西年金事務所に聞いてください。

## ■Enrolling your child(ren) in a HOIKUEN(nursery school)

Hoiku-ka Hoiku nintei-Gakari

(Childcare Division Childcare Certification Section) ☎0289(63)2174

**Subject** Those who want to enroll their child(ren) in nursery school, etc., from May, 2022 to March, 2023.

**Application** Submit the application form between Dec. 1<sup>st</sup> and Jan. 31<sup>st</sup>.

\*For more details, ask directly to Hoiku-Ka Hoiku Nintei-Gakari.

## ■保育園への入所について

保育課保育認定係 ☎0289(63)2174

対象 2022年5月～2023年3月に保育園等へ入所を希望している人

受付 12月1日～1月31日に申込書を提出してください。

\*詳しくは保育課保育認定係へ聞いてください。

## ■Information by Kanuma International Friendship Association

Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289(60)5931

## ■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289(60)5931

★Let's learn about cultures around the world! 🍷

Let's make goods to enjoy Christmas at home!

When: Friday, December 10, 10:00 - 11:30

Place: Machinaka Koryu Plaza

Instructor: Yukumoto Ligia

Number of participants: 6 (in order of application)

Fee: (Including material fee) Members of the K.I.F.A: 1,000 yen (plus annual membership fee of 1,000 yen)

2,500 yen for non-members (You can become a member at any time.)

Please apply by phone.

★世界の文化を知ろう! 🍷

家でクリスマスを楽しむグッズを作っちゃおう!

とき 12月10日、金曜日 10:00～11:30

ところ まちなか交流プラザ

講師 行本リジア (Yukumoto Ligia)

定員 6人(申込順)

受講料 (材料費込) 国際交流協会会員: 1,000 円(このほか年会費1,000円) 会員ではない人: 2,500円(いつでも会員になれます)

申込 電話で申込みしてください

## ○Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)

**When:** December 15<sup>th</sup> (Wednesday) 10:00 ~ 12:00 \* Please make a reservation by two days before.

**Where:** Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association)  
(Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

**For:** Foreign citizens



○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

とき 12月15日（水）10:00～12:00 \*2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5） 対象 外国籍市民

○Counseling for Foreigners

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00～17:00 \*Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■COVID-19 is spreading! Let's get the right information!

○For yourself and for everyone else, take precautions against infection!

■新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

○自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！



Don't gather with people, or drink or eat with more than 5 people.  
みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。



Let's try not to get too dense!  
[Dense, close, sealed]

●3密にならないようにしましょう！  
【密集・密接・密閉】



Wear a mask!  
●マスクをつけよう！



Leave some space between you and people!  
●人との間を空けよう！



Let's wash our hands!  
●手を洗おう！



○ COVID-19 Consultation Hotline for Foreign Residents of Tochigi Prefecture ☎028-678-8282

Please call if you are concerned about being infected. Reception hours: 0:00 - 24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00～24:00








■Let's get ready!

Anyone can be infected by COVID-19. For such a situation, prepare the following items.

■準備しておきましょう！

新型コロナウイルスは、誰でも感染することがあります。そのような時のために、下のような物を準備しておきましょう。

<p><b>Food:</b> that can be preserved for a long time, such as canned food, and can be eaten easily. 食べる物：缶詰など長く保存できて簡単に食べられるもの。</p> 	<p><b>Disinfecting solutions:</b> Disinfect areas that are used by everyone. 消毒液：みんなで使うところは、よく消毒しましょう</p> 	<p><b>Antipyretics (medicines to reduce fever).</b> It is a good idea to have them ready. 解熱剤（熱を下げる薬）：用意しておくとお安いです。</p> 
<p><b>Thermometer:</b> Check your physical condition by measuring your temperature. 体温計：熱をはかって体調を確認しましょう。</p> 	<p><b>Masks:</b> Prepare disposable masks that you can use マスク：使い捨てのマスクを準備しておきましょう</p> 	

This bulletin is published around the 28<sup>th</sup> of each month. The following group or member is translating the text. Contact directly by e-mail or telephone if you have any question.

English/Spanish **Global Group** Yamamoto Kazuko 0289(76)3393 e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp